

I want to be a bridge between different cultures

異文化の掛け橋になりたかった

いぶんかかはし

Taketoshi MITSUTA, President of World Creations Inc.

ワールドクリエーション 代表取締役 満田武敏



Thirty years have passed since I was engaged in the travel business. I had dreamed of working in an international business and my answer was to work in the travel business.

早いもので旅行の仕事始めてから30年が過ぎました。子供の頃から「海外と接する仕事」に憧れ、辿り着いた答えが旅行業界でした。

Through my job, I have traveled extensively with many unique people engaged in various occupations. Among all of them, amateur music groups have influenced me the most.

これまで仕事を通じて、様々な職業の個性あふれる方々と海外へ出かけましたが、中でも私に最も大きな影響を与えたものがアマチュアの音楽団体でした。

The groups were mainly senior high school bands, chorus groups, etc., of all different ages and sizes. I felt it was wonderful to help arrange opportunities for them to hold overseas concerts in which they could present their music, as well as a chance for me to introduce Japanese culture overseas at the same time. I was moved by those people who overcome the language barrier by communicating with foreigners through music, and gradually my desire to work as a bridge between different cultures become stronger.

高校の部活動や合唱団など年齢や規模は様々ですが、彼等のコンサートを海外で開くお手伝いができ、同時に日本の伝統文化を海外に紹介する仕事に大きな魅力を感じました。言葉の壁を越え、音楽を通じて心を通わせる姿に感動し、次第に「文化の掛け橋となる

ような仕事をしたい」という思いが強くなりました。

To make this dream come true I founded a company called 'World Creations.' Up until now we have planned overseas concert tours for chorus groups, flute players, orchestras and traditional entertainment groups such as koto (Japanese harp), shamisen (Japanese guitar), taiko (Japanese drum) and shigin (recitation), and have produced concerts and events in many different places. Although they are all amateur groups, some of them play as well as professionals and receive loud applause from the audience.

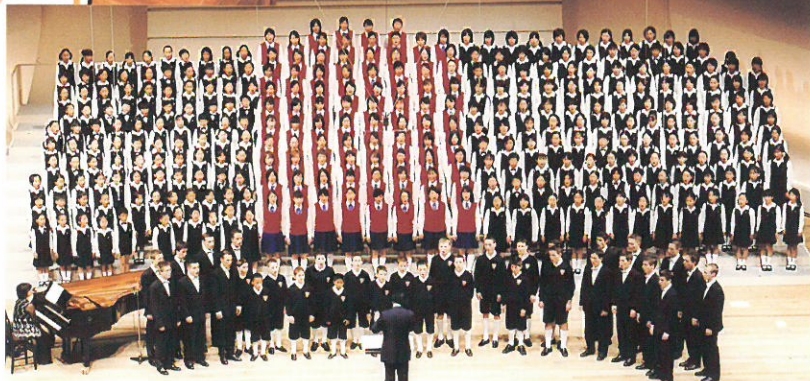
その夢を実現するために14年前設立したのが、ワールドクリエーションです。これまで、合唱団や吹奏楽団、オーケストラ、それに琴や尺八、三味線、太鼓、詩吟といった伝統芸能のグループの演奏旅行を企画し、現地でのコンサートやイベントをプロデュースしてきました。いずれもアマチュアの団体ですが、中にはプロ顔負けの素晴らしい演奏を披露し、大喝采をいただいた団体もありました。

Destinations have included Hungary, France, Austria, Latvia, U.S.A., Canada, China, etc. In the beginning I was embarrassed by the differences I found in culture and customs and experienced

culture shock wherever I went. "When you are in Rome, do as Romans do" is a really good proverb. Over time, I gradually learned new business techniques. Now, by understanding the differences, I can adjust my thinking and sometimes use Japanese values, sometimes French values, and so on.

←Mr. MITSUTA arranged this place in Germany
会場の打ち合わせをする著者 ドイツにて

↓A Japanese and French joint concert
日仏合同コンサート風景



ハンガリーやフランス、オーストリア、ラトビアやアメリカ、カナダ、中国…と訪問先も様々です。もちろん最初の頃は習慣や文化の違いに戸惑い、行く先々でカルチャーショックの連続でした。しかし「郷に入れば郷に従え」とはよく言ったものです。次第に現地での仕事のコツを吸収し、今ではある時は日本人の感性、ある時はフランス人の感性といった具合に、その違いを理解し、どこへ行っても順応できるようになりました。

The excitement is the strongest motivation for our work

感動こそが、私たちの仕事の原動力

Using the 'know how' we had accumulated, we invited 30 children's chorus groups from France to Japan and held concerts in Tokyo and Yamanashi prefecture the year before last. Our most important job is to make the concerts successful, since these are concert tours, not sightseeing trips. However, it is also important for us to offer warm exchange opportunities with Japanese people, providing visitors with experiences of Japanese culture, including home stays, school visits and local cuisine parties.

一昨年はこれまでのノウハウを生かし、フランスから少年合唱団30名を日本に招待して、東京と山梨でコンサートを開催しました。演奏旅行というツアーの性格上、私たちにとって最も重要な仕事はコンサートの成功です。しかし同時にホームステイや学校訪問、郷土料理の食事会など、直に日本文化を体験する機会をつくり、日本の方々と心温まる交流の場を作る事も、私たちにとっては大切な仕事です。

Visitors have encountered many culture shocks during their time in Japan, but when they leave from Narita airport, they shake hands or hug each of our staff and sing "Hotaru no hikari" (Auld Lang Syne). These trips must be precious experiences for them. Similarly, all of the people involved including me are very moved too. The excitement is the strongest motivation for our work.

滞在中はカルチャーショックの連続だった彼らですが、帰国の際、成田空港で日本のスタッフにひとりひとり握手やハグをし、



International music festival at Champagne / シャンパーニュ国際音楽祭風景

「蛍の光」を歌ってくれました。彼らにとってこの旅行が貴重な経験となったことでしょうか、私を含め関わった人間にとっても「感動」の連続でした。そう、この感動こそが、私たちの仕事の原動力だと言えるでしょう。



↑ An international chorus festival in Hungary / 国際合唱祭ハンガリーにて

→ Percussion concert in Hungary / パーカッショングループのコンサート風景ハンガリーにて



This spring I will take an 80-member Japanese chorus group to Hungary and France. The young chorus group members range from second grade junior school students to second grade high school students. They will hold a concert for the first time as Japanese at the Palace of Versailles, and also at the Nore-Dame Cathedral, Madeleine Cathedral and Norjan City Hall in the suburbs of Paris.

Afterwards, they will participate in a Hungarian music festival. We are scheduled to stay at the homes of some of the chorus group members who visited Japan. These scenes will be broadcast on Japanese and European TV and radio. I am looking forward to seeing them.

今年の春、日本の合唱団80名をハンガリーとフランスへご案内します。中学2年生～高校2年生までの若い団員たちが、日本人初となるベルサイユ宮殿をはじめ、ノートルダム寺院やマドレーヌ寺院、パリ近郊のノーザン市営劇場でコンサートを開催し、ハンガリーでは音楽祭に参加します。滞在先は日本を訪れた合唱団のお宅に何泊かホームステイする予定です。その様子は日本のテレビや欧州のテレビやラジオで放送されます。今から楽しみです！